

v. 1.1 din 26.01.2026

v 1.1 от 26.01.2026

CONTRACT DE INTERMEDIERE

A. Acest Contract stabilește condițiile în care JOIN UP NISTRU oferă Intermediarului acces la sistemul de rezervări Join UP! în scopul intermediarii încheierii contractelor privind pachetele de servicii de călătorie.

B. Prin semnarea și expedierea Formularului de Aderare, conform Anexei 2 a prezentului Contract, sau prin utilizarea sistemului de rezervări Join UP! în orice mod, Intermediarul confirmă că a citit și acceptă prezentul Contract de intermediere și este de acord să fie legat de acesta. În cazul în care nu este de acord cu prevederile Contractului, Intermediarul nu trebuie să folosească sistemul de rezervări și nu trebuie să solicite acces.

C. Încheierea prezentului Contract are loc prin ratificarea de către JOIN UP NISTRU a Formularului de Aderare, manifestată prin acordarea accesului la sistemul de rezervări Join UP! și furnizarea datelor de autentificare personalizate.

D. Informarea despre ratificarea Formularului de Aderare, inclusiv furnizarea datelor de autentificare și atribuirea numărului și datei contractului, se comunică Intermediarului prin email sau prin cabinetul personal al Intermediarului în sistemul Join UP!, fără a fi necesare condiții de formă suplimentare.

E. Acest Contract este încheiat între:

"JOIN UP NISTRU" S.R.L., o companie care desfășoară activitate de organizator de pachete de servicii de călătorie, înregistrată sub formă de societate cu răspundere limitată conform legislației Republicii Moldova, IDNO 1025600015075 ("Organizator"), și

**ДОГОВОР
О ПОСРЕДНИЧЕСТВЕ**

A. Настоящий Договор устанавливает условия, при которых JOIN UP NISTRU предоставляет Посреднику доступ к системе бронирования Join UP! с целью посредничества в заключении договоров на туристические пакеты.

Б. Путем подписания и отправки Формы присоединения, согласно Приложению 2 к настоящему Договору, либо путем любого использования системы бронирования Join UP!, Посредник подтверждает, что ознакомлен с настоящим Договором о посредничестве, принимает его условия и согласен быть связанным им. В случае несогласия с положениями Договора Посредник не должен использовать систему бронирования и не должен запрашивать доступ.

В. Заключение настоящего Договора осуществляется путем ратификации Формы присоединения JOIN UP NISTRU, что выражается в предоставлении доступа к системе бронирования Join UP! и выдаче персонализированных данных для авторизации.

Г. Уведомление о ратификации Формы присоединения, включая предоставление данных для авторизации и присвоение номера и даты Договора, направляется Посреднику по электронной почте или через личный кабинет Посредника в системе Join UP!, без необходимости соблюдения дополнительных формальных требований.

Д. Настоящий Договор заключен между:

JOIN UP NISTRU, компанией, осуществляющей деятельность организатора туристических пакетов, зарегистрированной в форме общества с ограниченной ответственностью в соответствии с законодательством Республики Молдова, IDNO 1025600015075 («Организатор»), и

Intermediar, o persoană juridică înregistrată în Republica Moldova, care (i) desfăşoară legal activitatea de agenție turistică, aceasta constituind genul efectiv principal de activitate, (ii) a expediat Formularul de Aderare conform Anexei 2 a prezentului Contract, și (iii) i-a fost ratificat Formularul de Aderare prin acordarea accesului la sistemul de rezervări Join UP!.

Посредником, юридическим лицом, зарегистрированным в Республике Молдова, которое (i) осуществляет деятельность туристического агентства на законных основаниях, при этом указанная деятельность является основным фактически осуществляемым видом деятельности, (ii) направило Форму присоединения согласно Приложению 2 к настоящему Договору, и (iii) для которого Форму присоединения ратифицировано путем предоставления доступа к системе бронирования Join UP!.

I. Definiții și Interpretare

1. În prezentul Contract, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:

a) **„Contract”** – acest Contract de intermediere a contractelor privind pachetele de servicii de călătorie.

b) **„Călător”** – persoana fizică cu care Intermediarul a încheiat Contractul turistic.

c) **„Confirmarea Rezervării”** – acceptul Formularului de Rezervare de către Organizator.

d) **„Contract Turistic”** – contractul privind pachetul de servicii de călătorie prevăzut la Anexa 1 la prezentul Contract.

e) **„Documente de călătorie”** – orice documente eliberate de către Organizator și/sau prin intermediul Sistemului de Rezervări, care confirmă dreptul Călătorului de a beneficia de Pachet conform Contractului Turistic (vouchere, bilete, polițe de asigurare, etc.).

f) **„Formularul de Rezervare”** – formular sau serie de acțiuni îndeplinite de Intermediar în Sistemul de Rezervări, care conține toate datele necesare despre Călător și Pachet, transmis Organizatorului pentru confirmarea Pachetului.

g) **„Pachet”** – o combinație a cel puțin două tipuri diferite de servicii de călătorie (în sensul art. 1592 din Codul Civil), creată în Sistemul de rezervări și prevăzută în Contractul Turistic.

h) **„Pagina Web”** – adresa de internet a Organizatorului: www.joinup.md

i) **„Prețul de listare”** - Prețul pachetului, listat în Sistemul de Rezervări, la care

I. Определения и толкование

1. В настоящем Договоре нижеприведённые термины и выражения имеют следующие значения:

a) **«Договор»** – настоящий Договор о посредничестве в заключении контрактов, касающихся туристических пакетов услуг.

b) **«Турист»** – физическое лицо, с которым Посредник заключил Туристический договор.

c) **«Подтверждение бронирования»** – акцепт Формы бронирования со стороны Организатора.

d) **«Туристический договор»** – договор о туристическом пакете услуг, предусмотренный в Приложение 1 к настоящему Договору.

e) **«Туристические документы»** – любые документы, выданные Организатором и/или через Систему бронирования, подтверждающие право Туриста воспользоваться Пакетом в соответствии с Туристическим договором (ваучеры, билеты, страховые полисы и др.).

f) **«Форма бронирования»** – форма или последовательность действий, выполняемых Посредником в Системе бронирования, содержащая все необходимые данные о Туристе и Пакете и направляемая Организатору для подтверждения Пакета.

g) **«Пакет»** – комбинация как минимум двух различных видов туристических услуг (в смысле ст. 1592 Гражданского кодекса), созданная в Системе бронирования и предусмотренная Туристическим договором.

h) **«Веб-страница»** – интернет-адрес Организатора: www.joinup.md

i) **«Публикуемая цена»** – цена Пакета, указанная в Системе бронирования, по

Intermediarul poate comercializa Pachetul către Călător.

j) **„Prețul netto”** – prețul Pachetului care trebuie achitat Organizatorului.

k) **„Remunerația Intermediarului”** – remunerația Intermediarului pentru intermedierea încheierii Contractelor Turistice în temeiul prezentului Contract.

l) **„Serviciile Intermediarului”** – servicii consultativ-informaționale privind alegerea Pachetului, pe care Intermediarul le acordă nemijlocit Călătorului.

m) **„Sistemul de Rezervări”** – sistem informatic al Organizatorului în care sunt oferite spre comercializare Pachete.

2. Referințele la „Călător” vor fi considerate referințe la toate persoanele din cadrul unui grup pentru care s-au emis Documente de călătorie în temeiul aceluiași Contract Turistic, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.

3. Referințele la „Călător” vor fi considerate referințe și la persoanele cu care Intermediarul a negociat încheierea Contractului Turistic fără ca acest contract să ajungă să fie semnat de părți, dacă astfel rezultă din context în mod implicit.

4. Referințele la „Contract Turistic” vor fi considerate referințe și la anexele (informațiile precontractuale) și acordurile adiționale la Contractul Turistic, dacă altfel nu este specificat în mod expres.

5. Referințele la „Intermediar” vor fi considerate referințe la orice prepus, salariat, terț care utilizează datele de autentificare ale Intermediarului la Sistemul de Rezervări sau care, în orice alt mod, exercită drepturile și îndeplinește obligațiile care decurg din prezentul Contract, în numele Intermediarului.

II. Obiectul Contractului

6. Prin prezentul Contract, Organizatorul oferă Intermediarului acces la Sistemul de Rezervări, iar Intermediarul încheie Contracte Turistice din numele Organizatorului.

7. Nu constituie obiect al prezentului Contract:

a) contractele încheiate cu turiștii de către Intermediar, altele decât Contractul Turistic prevăzut la Anexa 1, chiar dacă obiectul unor asemenea contracte îl reprezintă un Pachet al Organizatorului;

которой Посредник может продать Пакет Туристу.

j) **«Нетто-цена»** – цена Пакета, подлежащая уплате Организатору.

k) **«Вознаграждение Посредника»** – вознаграждение Посредника за посредничество в заключении Туристических договоров по настоящему Договору.

l) **“Услуги Посредника”** – консультационно-информационные услуги по подбору Пакета, которые Туристу оказывает непосредственно Посредник.

m) o) **«Система бронирования»** – компьютерная система Организатора, в которой Пакеты предлагаются к продаже.

2. Ссылки на **«Туриста»** понимаются как ссылки на всех лиц, входящих в группу, для которых выданы Туристические документы по одному и тому же Туристическому договору, если контекст явно не указывает иное.

3. Ссылки на **«Туриста»** также считаются ссылками на лиц, с которыми Посредник вёл переговоры о заключении Туристического договора, даже если такой договор не был подписан сторонами, если это вытекает из контекста.

4. Ссылки на **«Туристический договор»** включают также ссылки на его приложения (преддоговорную информацию) и дополнительные соглашения, если иное прямо не указано.

5. Ссылки на **«Посредника»** понимаются как ссылки на любое лицо — сотрудника или третье лицо, использующее аутентификационные данные Посредника в Системе бронирования или иным образом осуществляющее права и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, от имени Посредника.

II. Предмет Договора

6. На основании настоящего Договора Организатор предоставляет Посреднику доступ к Системе бронирования, а Посредник заключает Туристические договоры от имени Организатора.

7. Настоящий Договор не распространяется на:

a) договоры, заключённые Посредником с туристами, отличные от Туристического договора, предусмотренного в Приложении 1, даже если предметом таких договоров является Пакет Организатора;

b) serviciile care fac obiectul unor alte servicii de călătorie decât cele propuse/incluse în Pachet, precum şi serviciile de călătorie asociate;

c) serviciile de călătorie care nu constituie "pachet" în sensul Codului Civil al Republicii Moldova;

d) suportul sau consultaţiile acordate persoanelor privind necesităţile lor de călătorie şi comunicarea ofertelor de călătorie, atâta timp cât nu a început procesul de rezervare.

8. Pentru evitarea dubiilor, în cazul comercializării Pachetelor prin încheierea unui alt tip de contract cu Călătorul decât modelul Contractului Turistic prevăzut la Anexa 1 (inclusiv modificat), Intermediarul va purta răspundere de organizator al pachetului de servicii de călătorie faţă de Călător, iar Organizatorul nu poartă nici o răspundere în astfel de cazuri.

III. Accesul la Sistemul de Rezervări

9. Completarea, semnarea şi transmiterea Formularului de Aderare conform Anexei 2 de către Intermediar, şi ratificarea acestuia de către Organizator, reprezintă temeiul juridic pentru care Intermediarul primeşte acces la Sistemul de Rezervări.

10. Accesul la Sistemul de Rezervări presupune oferirea unor date de autentificare (login, parolă) de către Organizator. În cazul în care Intermediarul deja are acces la sistemul de rezervări al JoinUp! în baza unor contracte încheiate anterior, atunci în sensul prezentului Contract, aceste date de autentificare se consideră oferite/restabilite de către Organizator însăşi, chiar dacă datele rămân aceleaşi.

11. Datele de autentificare la Sistemul de Rezervări sunt confidenţiale, destinate exclusiv Intermediarului pentru scopul încheierii Contractelor Turistice, şi nu trebuie transmise de către Intermediar unor terţe persoane. Este interzisă furnizarea datelor de autentificare la Sistemul de Rezervări către alte agenţii turistice sau alţi terţi, dacă Organizatorul şi Intermediarul nu au convenit altfel în mod expres. În cazul modificărilor în rândul angajaţilor săi, Intermediarul trebuie să comunice

b) услуги, являющиеся предметом других туристических услуг, чем те предлагаемые/включённые в Пакет, а также связанные туристические услуги;

c) туристические услуги, не составляющие «пакет» в смысле положений Гражданского кодекса Республики Молдова;

d) консультационные или информационные услуги, оказываемые физическим лицам относительно их туристических потребностей или предложений путешествий, если процесс бронирования не был начат.

8. Во избежание сомнений, в случае реализации Пакетов путём заключения с Туристом иного типа договора (включая случаи его изменения), нежели модельный Туристический договор, предусмотренный в Приложение 1, Посредник будет нести ответственность перед Туристом как организатор туристического пакета, а Организатор не несёт ответственности в таких случаях.

III. Доступ к Системе бронирования

9. Заполнение, подписание и направление Посредником Формуляра присоединения в соответствии с Приложением № 2, и его ратификация Организатором, являются юридическим основанием для предоставления Посреднику доступа к Системе бронирования.

10. Доступ к Системе бронирования осуществляется путём предоставления аутентификационных данных (логин, пароль) Организатором. Если Посредник уже имеет доступ к системе бронирования JoinUp! на основании ранее заключённых договоров, то в рамках настоящего Договора такие аутентификационные данные считаются предоставленными/восстановленными самим Организатором, даже если они остаются без изменений.

11. Аутентификационные данные для Системы бронирования являются конфиденциальными, предназначены исключительно для Посредника в целях заключения Туристических договоров и не подлежат передаче третьим лицам. Запрещается предоставлять данные для доступа в Систему бронирования другим туристическим агентствам или любым третьим лицам, если Организатор и Посредник не согласовывали иначе. В случае

Organizatorului acest fapt și să solicite anularea datelor de autentificare și oferirea unor noi.

12. Organizatorul este în drept să invalideze datele de autentificare și să deconecteze Intermediarul, precum și să pretindă repararea prejudiciului cauzat, în cazurile utilizării de către Intermediar a Sistemului de Rezervări contrar destinației sau cu încălcarea prezentului Contract.

13. Din motive de securitate, Organizatorul își rezervă dreptul să modifice datele de autentificare ale Intermediarului la Sistemul de Rezervări, pe cât posibil fără ca prin aceasta să se afecteze continuitatea proceselor de rezervări, și cu notificare prealabilă despre modificările planificate.

IV. Utilizarea Sistemului de Rezervări

14. Sistemul de Rezervări este destinat exclusiv comercializării Pachetelor prin încheierea Contractelor Turistice.

15. Se interzice utilizarea Sistemului de Rezervări pentru rezervări speculative, manipulatorii sau false.

16. Intermediarul trebuie să se asigure că Sistemul de Rezervări este utilizat doar de prepușii săi împuterniciți în acest sens. Intermediarul poartă responsabilitate deplină, ca pentru faptă proprie, pentru toate acțiunile și actele efectuate în Sistemul de Rezervări în baza datelor sale de autentificare de către prepușii și angajații săi, sau de către terții cărora Intermediarul le-a oferit (sau din neglijență, le-a făcut accesibile) datele de autentificare.

17. Sistemul de Rezervări, pe lângă funcționalitatea sa de bază privind rezervarea și comercializarea Pachetelor, mai presupune și o platformă de interacțiune dintre Organizator și Intermediar, în care Organizatorul pune la dispoziția Intermediarului informații, date și funcționalități relevante executării prezentului Contract, cum ar fi: cursul valutar aplicabil, contul de plată, condiții specifice de rezervare/plată/beneficiere/anulare a serviciilor turistice în anumite oferte promoționale sau speciale sau pentru anumite destinații, expedierea Formularului de Rezervare și a Confirmării Rezervării, etc.

изменения состава сотрудников Посредник обязан уведомить Организатора об этом факте и запросить аннулирование старых аутентификационных данных и предоставление новых.

12. Организатор имеет право аннулировать аутентификационные данные и отключить Посредника от Системы бронирования, а также взыскать убытки, если Посредник использует Систему бронирования вопреки её назначению или в нарушение настоящего Договора.

13. В целях безопасности Организатор оставляет за собой право изменять аутентификационные данные Посредника для доступа в Систему бронирования, при этом, на сколько возможно, не нарушая процесс бронирования, с предварительным уведомлением о планируемых изменениях.

IV. Использование Системы бронирования

14. Система бронирования предназначена исключительно для продажи Пакетов путём заключения Туристических договоров.

15. Запрещается использовать Систему бронирования для спекулятивных, манипулятивных или фиктивных бронирований.

16. Посредник обязан обеспечить, чтобы Система бронирования использовалась только уполномоченными лицами. Посредник несёт полную ответственность, как за собственные действия, за все операции, совершённые в Системе бронирования с использованием его аутентификационных данных — его агентами, сотрудниками или третьими лицами, которым Посредник предоставил (или по неосторожности сделал доступными) указанные данные.

17. Система бронирования, помимо своей основной функции по бронированию и продаже Пакетов, также представляет собой платформу взаимодействия между Организатором и Посредником, в рамках которой Организатор предоставляет Посреднику информацию, данные и функции, относящиеся к исполнению настоящего Договора, в частности: применимый валютный курс, платёжные реквизиты, специальные условия бронирования/оплаты/оказания/аннулирования туристических услуг в рамках определённых акций или для отдельных направлений, направление Формы

18. Atunci când unei Rezervări i se aplică sau i se pot aplica condiții speciale care rezultă din informațiile plasate în Sistemul de Rezervări, Intermediarul este obligat să le comunice Călătorului înaintea inițierii procesului de rezervare. Pentru necomunicarea unor astfel de informații Intermediarul poartă răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de Călător și/sau repară prejudiciul cauzat.

19. Toate informațiile, datele, noutățile, comunicările plasate/expediate în/prin Sistemul de Rezervări, după cum acestea pot fi modificate din timp în timp, sunt cu caracter obligatoriu între Părți și fac parte integrantă din prezentul Contract și din Contractul Turistic.

V. Procesul de rezervări

20. Intermediarul, folosind abilitățile, resursele, mijloacele și clientela acestuia, va comercializa Pachetele în numele și interesul Organizatorului, conform datelor și informațiilor indicate în Sistemul de Rezervări.

21. Organizatorul trebuie să ofere informațiile despre Pachete așa cum acestea sunt primite de la partenerii-prestatori de servicii turistice, și trebuie să furnizeze, la cererea Intermediarului, informații despre prețul Pachetelor și condițiile de prestare și de beneficiere de serviciile turistice.

22. Toate datele și informațiile oferite Călătorului de către Intermediar trebuie să corespundă exact datelor și informațiilor disponibile în Sistemul de Rezervări (inclusiv informațiilor și detaliilor specifice anumitor destinații și/sau anumitor oferte/campanii promoționale) și/sau așa cum sunt primite de la Organizator. Pentru comunicarea către Călători a unor date și informații incomplete sau necorespunzătoare aferente detaliilor și specificului serviciilor ce compun Pachetele, inclusiv condițiile specifice de beneficiere, plată, modificare sau anulare a rezervării în cadrul ofertelor speciale/promoționale, Intermediarul poartă răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de Călător și/sau repară prejudiciul cauzat.

бронирования и Подтверждения бронирования и др.

18. Если к бронированию применяются или могут применяться специальные условия, вытекающие из информации, размещённой в Системе бронирования, Посредник обязан довести их до сведения Туриста до начала процесса бронирования.

За непредоставление такой информации Посредник несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные Туристом, и/или обязан возместить причинённый ущерб.

19. Вся информация, данные, уведомления и сообщения, размещённые или отправленные в/через Систему бронирования, включая их последующие изменения, являются обязательными для сторон и составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и Туристического договора.

V. Процесс бронирования

20. Посредник, используя свои знания, ресурсы, средства и клиентскую базу, осуществляет продажу Пакетов от имени и в интересах Организатора, в соответствии с данными и информацией, указанными в Системе бронирования.

21. Организатор обязан предоставлять информацию о Пакетах на основании данных, полученных от партнёров-поставщиков туристических услуг, и по запросу Посредника — представлять информацию о стоимости Пакетах, и условиях предоставления и пользования туристических услуг.

22. Вся информация и данные, предоставляемые Туристу Посредником, должны в точности соответствовать данным и информации, содержащимся в Системе бронирования (включая сведения, относящиеся к конкретным направлениям и/или специальным акциям и кампаниям), и/или полученным от Организатора. В случае предоставления Туристам неполной или некорректной информации о деталях и особенностях услуг, входящих в Пакеты (включая условия их получения, оплаты, изменения или аннулирования бронирования в рамках акций/спецпредложений), Посредник несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные Туристом, и/или за возмещение причинённого ущерба.

23. Intermediarul este obligat să completeze toate câmpurile necesare din Formularul de Rezervare, inclusiv datele cu caracter personal ale Călătorilor. Formularele de Rezervare care sunt incomplete sau care în alt mod nu respectă prevederile prezentului Contract nu vor fi considerate de către Organizator şi nu vor fi confirmate.

24. În cazul unor cerinţe sau necesităţi speciale ale Călătorului, posibilitatea prestării acestora va fi examinată de către Organizator doar cu condiţia indicării lor în Formularul de Rezervare. Cerinţele speciale vor fi considerate acceptate, respectiv parte a Contractului Turistic, doar dacă Confirmarea Rezervării conţine menţiune expresă în acest sens.

25. În momentul completării Formularului de Rezervare, este posibil ca Confirmarea Rezervării Pachetului sau a unei părţi a acestuia să nu fi fost primită. În cazul în care nu se primeşte o confirmare a Pachetului sau a părţii sale, Organizatorul va informa Intermediarul despre acest fapt prin e-mail şi/sau prin intermediul Sistemului de Rezervare.

26. Intermediarul trebuie să se asigure că actele de călătorie ale Călătorului sunt valabile şi permit acestuia să beneficieze de Pachet, sub sancţiunea răspunderii faţă de Organizator pentru orice daune reclamate de Călător şi/sau pentru prejudiciul cauzat.

27. Intermediarul va fi răspunzător de sine-stătător pentru orice daune reclamate de Călător în legătură cu erorile de rezervare admise de către Intermediar în procesul rezervării Pachetelor.

VI. Informaţiile precontractuale

28. Până la semnarea Contractului Turistic sau până la acceptarea de către Călător a unei oferte de servicii de călătorie, Intermediarul este obligat să furnizeze Călătorului informaţiile standard precontractuale prin intermediul formularului prevăzut în partea B din anexa nr. 8 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului Civil al Republicii Moldova ("formular").

29. Formularul informaţiilor standard precontractuale este anexă la Contractul turistic.

23. Посредник обязан заполнять все обязательные поля в Форме бронирования, включая персональные данные Туристов. Формы бронирования, заполненные неполностью или не соответствующие условиям настоящего Договора, не будут рассмотрены Организатором и не подлежат подтверждению.

24. В случае наличия особых запросов или потребностей Туриста, возможность их исполнения будет рассмотрена Организатором только при условии, что они указаны в Форме бронирования. Особые требования считаются принятыми и становятся частью Туристического договора только при условии, что Подтверждение бронирования содержит прямое указание об их одобрении.

25. После отправление Формы бронирования возможно, что Подтверждение бронирования Пакета или его части ещё не получено. В случае неполучения такого подтверждения, Организатор уведомляет Посредника об этом по электронной почте и/или через Систему бронирования.

26. Посредник обязан убедиться, что туристические документы Туриста действительны и позволяют ему воспользоваться Пакетом, иначе он несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные Туристом, и/или за причинённый ущерб.

27. Посредник несёт собственную ответственность за все убытки, заявленные Туристом в связи с ошибками бронирования, допущенными Посредником в процессе оформления Пакетов.

VI. Преддоговорная информация

28. До подписания Туристического договора либо до принятия Туристом предложения о туристических услугах, Посредник обязан предоставить Туристу стандартную преддоговорную информацию с использованием формы, предусмотренной частью В Приложения № 8 к Закону № 1125/2002 об имплементации Гражданского кодекса Республики Молдова (далее — «Форма»).

29. Стандартная форма преддоговорной информации прилагается к Туристическому договору.

30. Intermediarul trebuie să întreprindă măsurile necesare ca să se asigure că deţine mereu dovada furnizării către Călător a informaţiilor precontractuale.

31. La cererea Organizatorului, Intermediarul este obligat să prezinte Organizatorului, în termen de 1 (una) zi lucrătoare, dovada furnizării către Călător a informaţiilor standard precontractuale.

32. În cazul în care Călătorului nu-i sunt comunicate în mod corespunzător informaţiile precontractuale conform pct. 28, Intermediarul poartă răspundere faţă de Organizator pentru orice daune reclamate de Călător şi/sau repară prejudiciul cauzat.

VII. Contractul Turistic

33. După furnizarea informaţiilor precontractuale conform pct. 28 şi, de regulă, până la Confirmarea Rezervării conform Capitolului VIII din prezentul Contract, dar în orice caz nu mai târziu de data încasării oricărei plăţi de la Călător, Intermediarul este obligat să încheie Contractul Turistic cu Călătorul în forma prevăzută la Anexa 1 la prezentul Contract.

34. Până la semnarea Contractului Turistic se interzice Intermediarului recepţionarea oricăror plăţi de la Călător.

35. Înainte ca Călătorul să încheie Contractul Turistic sau să accepte oferta de servicii de călătorie, Intermediarul informează Călătorul că acesta şi persoanele cu care călătoreşte sunt responsabile în mod independent pentru respectarea reglementărilor de siguranţă în ţara de destinaţie a călătoriei şi/sau a oricăror cerinţe (instrucţiuni, ordine, reglementări sanitare etc.) emise de autorităţile locale şi/sau administrarea cazării în ţara de destinaţie care sunt necesare pentru a preveni răspândirea oricărei boli şi/sau infecţii sau a altor pericole pentru sănătate sau siguranţă, inclusiv despre detaliile aplicabile indicate în Sistemul de Rezervări (criterii specifice privind naţionalitatea, vârsta, copiii minori, vize, etc.). În acelaşi timp, Intermediarul trebuie să informeze Călătorul cu privire la posibilitatea contractării unei poliţe de asigurare voluntară.

30. Посредник обязан принять необходимые меры для обеспечения наличия у него доказательств предоставления Туристу преддоговорной информации.

31. По запросу Организатора Посредник обязан в течение одного (1) рабочего дня предоставить доказательства того, что стандартная преддоговорная информация была предоставлена Туристу.

32. В случае, если Турист не был должным образом проинформирован в соответствии с пунктом 28, Посредник несёт ответственность перед Организатором за все претензии или убытки, заявленные Туристом, и/или возмещает Организатору причинённые убытки.

VII. Туристический договор

33. После предоставления преддоговорной информации в соответствии с пунктом 28 и, как правило, до получения Подтверждения бронирования в соответствии с Главой VIII настоящего Договора, но во всяком случае не позднее даты получения от Туриста какого-либо платежа, Посредник обязан заключить с Туристом Туристический договор в форме, установленной в Приложении 1 к настоящему Договору.

34. Посреднику запрещается принимать от Туриста какие-либо платежи до подписания Туристического договора.

35. До заключения Туристом Туристического договора или принятия им предложения о туристических услугах Посредник обязан проинформировать Туриста о том, что он и сопровождающие его лица самостоятельно несут ответственность за соблюдение правил безопасности в стране назначения и любых требований (инструкций, распоряжений, санитарных норм и т.д.), издаваемых местными органами власти и/или администрацией средств размещения в стране назначения, направленных на предотвращение распространения заболеваний или инфекций, а также иных рисков для здоровья или безопасности. Информация должна включать соответствующие данные, указанные в Системе бронирования (например, требования, касающиеся национальности, возраста, виз, поездок с несовершеннолетними детьми и т. п.). Одновременно Посредник обязан информировать Туриста о возможности

36. În Contractul Turistic trebuie incluse, la rubricile corespunzătoare, toate detaliile despre Călător, Pachet şi plăţi în strictă corespundere cu specificul Pachetului respectiv.

37. Intermediarul trebuie să se asigure că în Contractul Turistic nu sunt incluse sau selectate servicii care, de fapt, nu sunt incluse în Pachet (spre exemplu, servicii furnizate sau comercializate Călătorului direct de către Intermediar, servicii de excursii/transfer/etc. - când acestea nu au fost propuse şi nu au fost asumate de Organizator în Pachetul respectiv, etc.).

38. Intermediarul poate include cerinţe speciale ale Călătorului în Contractul Turistic numai după primirea confirmării scrise din partea Organizatorului.

39. Contractul Turistic, în cazul în care Pachetul este achiziţionat de la locul permanent de desfăşurare a activităţii Intermediarului (oficiu), se va încheia numai în scris şi se va semna în 2 (două) exemplare originale.

40. În cazul în care Pachetul este achiziţionat în afara locului permanent de desfăşurare a activităţii Intermediarului, inclusiv prin utilizarea mijloacelor electronice de comunicare, Intermediarul emite Călătorului versiunea curentă a Contractului Turistic, trimiţându-l la adresa de e-mail specificată de Călător, în schimbul primirii obligatorii de la Călător a Contractului Turistic semnat cu semnătură electronică calificată.

41. La cererea Organizatorului, Intermediarul este obligat să prezinte Organizatorului, în termen de 1 (una) zi lucrătoare, Contractul Turistic încheiat cu Călătorul.

VIII. Confirmarea Rezervării

42. La recepţionarea Formularului de Rezervare, Organizatorul verifică la prestatorii respectivi disponibilitatea serviciilor turistice selectate şi informează în timp util Intermediarul, prin canalul de comunicare din Sistemul de Rezervări, despre confirmarea sau respingerea Formularului de Rezervare.

заклучения добровольного договора страхования.

36. Туристический договор должен содержать в соответствующих разделах все сведения о Туристе, Туристическом пакете и платежах строго в соответствии с характеристиками соответствующего Пакета.

37. Посредник обязан обеспечить, чтобы Туристический договор не включал и не предусматривал услуги, которые фактически не входят в Пакет (например, услуги, предлагаемые или предоставляемые Туристу непосредственно Посредником — экскурсии, трансферы и т. п., если они не были предложены и не приняты Организатором в составе соответствующего Пакета).

38. Посредник вправе включать в Туристический договор особые пожелания Туриста только после получения письменного подтверждения от Организатора.

39. Если Пакет приобретается в постоянном месте осуществления деятельности Посредника (офисе), Туристический договор заключается в письменной форме и подписывается в двух (2) оригинальных экземплярах.

40. Если Пакет приобретается вне постоянного места деятельности Посредника, включая использование электронных средств связи, Посредник направляет действующую версию Туристического договора Туристу по адресу электронной почты, указанному Туристом, в обмен на обязательное получение Туристического договора, подписанного Туристом с использованием квалифицированной электронной подписи.

41. По запросу Организатора Посредник обязан в течение одного (1) рабочего дня предоставить копию заключённого с Туристом Туристического договора.

VIII. Подтверждение бронирования

42. После получения Формы бронирования Организатор проверяет у соответствующих поставщиков наличие выбранных туристических услуг и своевременно информирует Посредника через коммуникационный канал в Системе бронирования о подтверждении либо отклонении Формы бронирования.

43. Până la Confirmarea Rezervării, Organizatorul sau Călătorul poate propune modificarea serviciilor incluse în Pachet. Astfel de modificări nu sunt supuse regulilor aplicabile modificărilor ce pot surveni după încheierea Contractului Turistic conform Capitolului X din prezentul Contract, şi se efectuează în conformitate cu Contractul Turistic.

44. Modificările efectuate în sensul punctului 43 vor necesita modificarea corespunzătoare de către Intermediar a Contractului Turistic prin semnarea actului adiţional sau a noului contract cu Călătorul, iar asigurarea îndeplinirii eventualelor reguli de informare precontractuală/condiţii de modificare prevăzute de lege sau Contractul Turistic, aplicabile în cazul modificării contractelor privind pachetele de servicii de călătorie, inclusiv colectarea şi transferul diferenţei de preţ, ţine de responsabilitatea Intermediarului.

45. Confirmarea Rezervării va fi comunicată de către Organizator prin actualizarea statutului rezervării în Sistemul de Rezervări, fie prin email, fie prin orice alt mijloc corespunzător. Intermediarul trebuie să se asigure că urmăreşte în mod suficient statutul rezervărilor plasate.

46. La primirea Confirmării Rezervării, Intermediarul va verifica conformitatea datelor referitoare la Pachet, descrierea acestuia şi datele Călătorului. În caz de inexactitate, Intermediarul va notifica imediat Organizatorul. Intermediarul va fi răspunzător faţă de Organizator pentru daunele cauzate de neverificarea datelor Călătorului.

47. Confirmarea Rezervării este valabilă numai în cazul în care se încheie Contractul Turistic conform modelului prevăzut la Anexa 1 la prezentul Contract.

IX. Preţ, remuneraţie, plăţi

48. Preţul Pachetelor este stabilit de către Organizator şi este indicat în Sistemul de Rezervări la momentul creării Formularului de Rezervare.

49. Preţul Pachetelor este format din: Preţul de listare (care mai poate fi numit şi „preţ brutto”), şi Preţul netto, după cum acestea sunt definite la pct. 1 din prezentul Contract.

43. До Подтверждения бронирования, Организатор или Турист могут предложить изменения в составе услуг, включённых в Пакет. Такие изменения не подпадают под правила, применимые к изменениям, происходящим после заключения Туристического договора, в соответствии с Главой X настоящего Договора, и совершаются согласно условиями Туристического договора.

44. Изменения, предусмотренные пунктом 43, требуют соответствующего внесения поправок Посредником в Туристический договор путём подписания дополнительного соглашения либо нового договора с Туристом. Посредник обязан обеспечить соблюдение всех требований законодательства и условий Туристического договора, касающихся предоставления преддоговорной информации и порядка внесения изменений, включая сбор и перечисление разницы в цене.

45. Организатор сообщает о Подтверждении бронирования путём обновления статуса бронирования в Системе бронирования, по электронной почте либо иным надлежащим способом. Посредник обязан обеспечивать надлежащее отслеживание статуса поданных бронирований.

46. После получения Подтверждения бронирования Посредник обязан проверить соответствие данных про Пакета, их описания и данных Туриста. В случае выявления несоответствий Посредник обязан незамедлительно уведомить Организатора.

47. Подтверждение бронирования действительно только в случае, если Туристический договор заключён в соответствии с моделью, предусмотренной в Приложении 1 к настоящему Договору.

IX. Цена, вознаграждение, платежи

48. Цена Туристических пакетов устанавливается Организатором и указывается в Системе бронирования на момент создания Формы бронирования.

49. Цена Туристических пакетов состоит из: Публичной цены (которая также может называться «брутто-ценой») и Нетто-цены, обе — в значении, определённом в пункте 1 настоящего Договора.

50. În cazul îndeplinirii corespunzătoare a obligațiilor sale în temeiul prezentului Contract, Intermediarul are dreptul la primirea unei remunerații. Remunerația Intermediarului în baza prezentului Contract constituie 1 (un) leu pentru fiecare Pachet/rezervare comercializată (cu luarea în considerare a Confirmării rezervării). Remunerația Intermediarului este singura remunerație datorată Intermediarului de către Organizator în temeiul prezentului Contract.

51. Diferența dintre Prețul de listare (brutto) și Prețul netto afișat în cabinetul personal al Intermediarului din Sistemul de Rezervări reprezintă costul Serviciilor Intermediarului, stabilit de Organizator ca formă de remunerare a activității de intermediere.

52. Mărimea costului Serviciilor Intermediarului poate varia în funcție de criterii obiective stabilite de Organizator, inclusiv, dar fără a se limita la: volumul Contractelor Turistice intermediare, ponderea acestora într-o anumită perioadă, durata colaborării și alți indicatori de performanță. Metodologia de determinare a costului Serviciilor Intermediarului este publicată în Sistemul de Rezervări și/sau pe Pagina Web a Organizatorului. Organizatorul este în drept să modifice metodologia de determinare a costului Serviciilor Intermediarului în mod unilateral, cu respectarea unui termen de preaviz de 5 (cinci) zile, prin publicarea modificărilor și informarea Intermediarului conform prezentului Contract.

53. Costul Serviciilor Intermediarului constituie venitul Intermediarului și se reține de către acesta în mod independent din plățile efectuate de Călător pentru Pachetele turistice, fără a afecta sumele datorate Organizatorului și fără a genera majorarea prețului Pachetului sau a obligațiilor de plată ale Călătorului. Pentru evitarea dubiilor, din plățile primite de la Călător, Intermediarul este obligat, cu prioritate, să achite către Organizator obligațiile privind plata Prețului Netto.

54. Prețul de listare (brutto) reprezintă prețul Pachetului de servicii de călătorie stabilit de Organizator, care se aplică Călătorului și care

50. В случае надлежащего выполнения своих обязанностей по настоящему Договору Посредник имеет право на получение вознаграждения. Вознаграждение Посредника по настоящему Договору составляет 1 (один) лей за каждый проданный Пакет\бронирование (с учетом Подтверждение бронирование). Вознаграждение Посредника является единственным вознаграждением, причитающимся ему от Организатора по настоящему Договору.

51. Разница между Публичной цены (брутто) и нетто-ценой, отображаемой в личном кабинете Посредника в Системе бронирования, представляет собой стоимость Услуг Посредника, установленную Организатором в качестве вознаграждения за посредническую деятельность.

52. Размер стоимости Услуг Посредника может варьироваться в зависимости от объективных критериев, установленных Организатором, включая, но не ограничиваясь: объемом посреднических Туристических договоров, их долей за определенный период, продолжительностью сотрудничества, а также иными показателями эффективности. Методология определения стоимости Услуг Посредника публикуется в Системе бронирования и/или на Веб-странице Организатора. Организатор вправе в одностороннем порядке изменять методологию определения стоимости Услуг Посредника с соблюдением срока предварительного уведомления в 5 (пять) дней путем публикации соответствующих изменений и информирования Посредника в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

53. Стоимость Услуг Посредника является доходом Посредника и удерживается им самостоятельно из платежей, осуществляемых Туристом за Туристические пакеты, без ущерба суммам, подлежащим уплате Организатору, и без увеличения цены Туристического пакета либо платежных обязательств Туриста. Во избежание сомнений, из полученных от Туриста платежей Посредник обязан в первую очередь урегулировать обязательства по уплате Нетто-цены Организатору.

54. Публичная цена (брутто) представляет собой цену Пакета туристических услуг, установленную Организатором, которая

urmează a fi indicat în Contractul Turistic. Intermediarul nu revinde Pachetele, ci acţionează exclusiv în numele şi pe seama Organizatorului, şi nu are dreptul de a modifica Preţul de listare (brutto), respectiv de a publica sau propune spre comercializare Pachetele la un alt preţ decât Preţul de listare (brutto) stabilit de Organizator. Factura cu Preţul de listare (brutto) este prezentată spre plată Călătorului de către Intermediar, în numele Organizatorului. La solicitarea Organizatorului, Intermediarul este obligat să prezinte, în termen de cel mult 1 (o) zi lucrătoare, copiile facturilor emise către Călător.

применяется к Туристу и которая подлежит указанию в Туристическом Договоре. Посредник не перепродаёт Пакеты, а действует исключительно от имени и за счёт Организатора, и не имеет права изменять Публичную цену (брутто), а также публиковать или предлагать к продаже Пакеты по цене, отличной от установленной Организатором Публичной ценой (брутто). Счёт с Публичной ценой (брутто) предоставляется Туристу к оплате Посредником от имени Организатора. По требованию Организатора Посредник обязан предоставить копии счетов, выданных Туристу, не позднее чем в течение 1 (одного) рабочего дня

55. Prin prezentul Contract, Intermediarul este împuternicit ca, în numele şi interesul Organizatorului, să primească de la Călător plăţile pentru Pachete, în strictă conformitate cu prevederile Contractului Turistic. Fondurile recepţionate de la Călători (Preţul netto) nu constituie proprietate a Intermediarului şi trebuie predate imediat Organizatorului în conformitate cu prevederile prezentului Contract şi datelor din factură/contul de plăţi, fiind interzisă reţinerea fondurilor de către Intermediar mai mult decât termenul prevăzut pentru transferul acestora către Organizator (Preţul netto).

55. Настоящим Договором Посредник уполномочивается от имени и в интересах Организатора принимать от Туристов платежи за Туристические пакеты в строгом соответствии с положениями Туристического договора. Средства, полученные от Туристов (Нетто-цена), не являются собственностью Посредника и должны быть немедленно переданы Организатору в соответствии с положениями настоящего Договора и данными, указанными в счёте/платёжных реквизитах. Посреднику запрещается удерживать полученные средства дольше установленного срока их перечисления Организатору (Нетто-цена).

56. Intermediarul nu este în drept să primească plăţi de la Călători în alt quantum total decât cel indicat în Contractul Turistic, şi nu este în drept să utilizeze fondurile primite de la Călător pentru alt scop decât cel indicat în contract (inclusiv nu este în drept să folosească fondurile pentru stingerea obligaţiilor apărute în temeiul altui Contract turistic).

56. Посреднику запрещается принимать от Туристов платежи, которые в сумме, отличаются от указанной в Туристическом договоре стоимости, а также использовать полученные от Туристов средства для иных целей, кроме предусмотренных договором (включая запрет использовать средства для погашения обязательств по другим туристическим договорам).

57. Condiţiile şi termenii de plată a Pachetelor, inclusiv cele în cadrul unor oferte promoţionale sau specifice (early booking, Dynamic Tour, Mice, etc.), sunt indicate şi în Sistemul de Rezervări şi fac parte integrantă a prezentului Contract şi a Contractului Turistic. Contractul Turistic trebuie să reflecte exact, din punct de vedere financiar, termenii de plată publicaţi de Organizator (inclusiv pentru oferte speciale, promoţii).

57. Условия и сроки оплаты Туристических пакетов, включая условия в рамках акционных или специальных предложений (раннее бронирование, Dynamic Tour, MICE, GDS и др.), также указываются в Системе бронирования и являются неотъемлемой частью настоящего Договора и Туристического Договора. Туристический договор должен быть зеркальным в части финансовых условий по отношению к условиям оплаты опубликованы Организатором (включая) для специальных предложений, акции.

58. Contul de plată generat de Organizator în Sistemul de Rezervări (sau factura de plată expediată Intermediarului) trebuie achitat de către Intermediar în termen de 1 (una) zi bancară de la data emiterii acesteia.

59. Preţul Pachetelor poate fi afişat în Sistemul de Rezervări în valută străină, însă, plățile se efectuează în monedă națională la cursul comercial stabilit de Organizator din ziua plății. Cursul comercial stabilit de Organizator va corespunde cursului comercial de cumpărare al valutei străine stabilit în ziua plății de banca comercială la care se deservește Organizatorul, plus marja de risc valutar a Organizatorului, și este afişat pe Pagina Web și în Sistemul de Rezervări.

60. Data executării obligației (ziua plății) va fi considerată data la care mijloacele bănești sunt înscrise în contul bancar al Organizatorului.

X. Modificarea sau anularea Pachetelor

61. Informațiile precontractuale prevăzute la pct. 28 nu pot fi modificate decât printr-un acord expres între Intermediar și Călător, cu autorizarea expresă prealabilă din partea Organizatorului.

62. Modificarea Pachetelor după începerea călătoriei sau rezoluțiunea Contractului Turistic (anularea Pachetului) poate avea loc doar în cazurile și condițiile prevăzute în Contractul Turistic și în conformitate cu prevederile legale aplicabile.

63. În cazul în care, până la începerea călătoriei, Organizatorul este constrâns să modifice semnificativ principalele caracteristici ale Pachetului, acesta va comunica în timp util Intermediarului modificările propuse, pe care Intermediarul este obligat să le comunice de îndată Călătorului și, dacă Călătorul a acceptat modificările propuse, cu modificarea obligatorie a Contractului Turistic și încasarea sau returnarea diferenței de preț. Necomunicarea sau comunicarea necorespunzătoare (inclusiv tardivă) către Călător, din culpa Intermediarului, a modificărilor propuse în sensul prezentului punct, atrage răspunderea Intermediarului față de

58. Платёжный счёт, сформированный Организатором в Системе бронирования (или счёт, направленный Посреднику), подлежит оплате Посредником в течение 1 (одного) банковского дня с даты его выставления.

59. Цена Туристических пакетов может отображаться в Системе бронирования в иностранной валюте, однако оплата производится в национальной валюте по коммерческому обменному курсу, установленному Организатором на день платежа. Коммерческий курс, установленный Организатором, соответствует коммерческому курсу покупки иностранной валюты, установленному на день платежа обслуживающим Организатора коммерческим банком, с учётом надбавки за валютный риск, и отображается на Веб-сайте и в Системе бронирования.

60. Датой исполнения платёжного обязательства (днём платежа) считается дата зачисления денежных средств на банковский счёт Организатора.

X. Изменение или аннулирование Туристических Пакетов

61. Преддоговорная информация, указанная в пункте 28, не может быть изменена, кроме как по явному соглашению между Посредником и Туристом, с предварительного письменного разрешения Организатора.

62. Изменение Пакета после начала путешествия или расторжение Туристического договора (аннулирование Пакета) допускаются только в случаях и на условиях, предусмотренных Туристическим договором и применимыми законодательными положениями.

63. Если до начала путешествия Организатор вынужден существенно изменить основные характеристики Пакета, он своевременно информирует Посредника о предлагаемых изменениях, которые Посредник обязан немедленно довести до сведения Туриста и, если Турист согласился с предложением, внеся обязательные изменения в Туристический договор и взыскав или вернув разницу в цене. Непредоставление или ненадлежащее (в том числе несвоевременное) информирование Туриста по вине Посредника о предлагаемых изменениях в смысле данного пункта влечёт ответственность Посредника перед

Organizator în mărimea pretenției Călătorului, și/sau pentru prejudiciul cauzat.

64. Până la începerea călătoriei, Intermediarul, la cererea Călătorului, poate solicita modificarea caracteristicilor Pachetului, cu aplicarea prevederilor Contractului turistic referitoare la condițiile modificării/anuării și, după caz, plata comisioanelor de rezoluțiune, prin prezentarea către departamentul de rezervări al Organizatorului a solicitării Călătorului și efectuarea acțiunilor corespunzătoare în Sistemul de Rezervări, indicând numărul rezervării respective. De asemenea, Intermediarul va informa Călătorul despre prețul modificat al Pachetului, după caz. În cazul confirmării din partea Organizatorului a modificărilor solicitate, Intermediarul este obligat să încheie imediat cu Călătorului un act adițional sau să reîncheie Contractul Turistic care să reflecte modificările și, după caz, să încaseze diferența de preț și să o transfere Organizatorului.

65. În cazul în care, până la începerea călătoriei, Călătorul dorește să rezoluționeze Contractul Turistic, Călătorul, cu aplicarea prevederilor Contractului turistic referitoare la condițiile anuării și, după caz, plata comisioanelor de rezoluțiune, trebuie să transmită Intermediarului cererea sa scrisă de rezoluțiune a Contractului Turistic. Intermediarul va fi obligat să trimită imediat departamentului de rezervări al Organizatorului cererea Călătorului de rezoluțiune a Contractului Turistic. Pentru a anula Pachetul (rezervarea), Intermediarul face o cerere corespunzătoare către Organizator, în Sistemul de Rezervare, cu indicarea numărului rezervării respective. Pachetul (rezervarea) este considerat anulat dacă starea rezervării este astfel indicată în Sistemul de Rezervare, iar Intermediarul va fi notificat prin e-mail și/sau în Sistemul de Rezervare.

66. La cererea Organizatorului, Intermediarul este obligat să prezinte în termen de până la 1 zi lucrătoare (iar în cazuri urgente - imediat) solicitarea scrisă a Călătorului, în temeiul căreia Intermediarul a inițiat modificarea sau anularea Pachetului conform pct. 64 și 65.

67. Intermediarul va fi responsabil pentru încasarea plăților prevăzute pentru modificările sau anularile Pachetelor și transferul acestora către Organizator.

Организатором в размере требований Туриста и/или причинённого ущерба.

64. До начала путешествия Посредник по запросу Туриста может ходатайствовать об изменении характеристик Пакета, с применением положений Туристического договора относительно условий изменения/аннулирования и, где это применимо, оплаты комиссии за расторжение, направив запрос Туриста в отдел бронирования Организатора и выполнив соответствующие действия в Системе Бронирования с указанием номера брони. Посредник также обязан информировать Туриста об изменённой цене Пакета. В случае подтверждения Организатором запрошенных изменений Посредник обязан немедленно заключить с Туристом дополнительное соглашение или переподписать Туристический договор, отразив в нём изменения и, при необходимости, взыскать и перечислить Организатору разницу в цене.

65. Если до начала путешествия Турист желает расторгнуть Туристический договор, с применением положений Туристического договора относительно условий аннулирования и, где это применимо, оплаты комиссии за расторжение, он должен направить Посреднику письменное заявление о расторжении. Посредник обязан немедленно направить заявление Туриста об аннулировании Туристического договора в отдел бронирования Организатора. Для аннулирования Пакета (бронирования) Посредник оформляет соответствующий запрос к Организатору в Системе Бронирования с указанием номера брони. Пакет (бронирование) считается аннулированным, если в Системе Бронирования изменён статус бронирования, о чём Посредник уведомляется по электронной почте и/или в Системе Бронирования.

66. По требованию Организатора Посредник обязан предоставить в течение 1-го рабочего дня (а в срочных случаях – немедленно) письменное заявление Туриста, на основании которого Посредник инициировал изменение или аннулирование Пакета в соответствии с пунктами 64 и 65.

67. Посредник несёт ответственность за получение и перечисление Организатору всех платежей, связанных с изменением или аннулированием Пакетов.

XI. Răspundere

68. Intermediarul poartă răspundere juridică faţă de Organizator pentru cazurile de neexecutare sau executare necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract.

69. În cazurile în care, după recepţionarea plăţilor de la Călător, Intermediarul nu transmite Organizatorului în termen Preţul netto (inclusiv când nu transmite în termen avansul), Intermediarul va fi obligat la plata unei penalităţi către Organizator în mărime de 0,5% pe zi din suma datorată.

70. În cazurile prevăzute la pct. 83 şi 94, dacă Intermediarul nu va efectua în termen de 5 (cinci) zile plata proporţională a compensaţiei către Călător din contul costului Serviciilor Intermediarului, Organizatorul poate aplica o penalitate în mărime de 25% din Preţul netto corespunzător Pachetului respectiv.

71. În cazurile în care Intermediarul comercializează Pachete prin încheierea unui alt tip de contract decât Contractul Turistic (inclusiv modificat), cât şi în cazurile de neinformare prealabilă a Călătorilor prin intermediul formularului indicat la pct. 28, Intermediarul este obligat la plata unei penalităţi în mărime de 1000 (una mie) Euro pentru fiecare caz de încălcare. Această penalitate se aplică şi în cazul încălcării obligaţiilor prevăzute la pct. 31 şi 41.

72. Pentru încălcarea obligaţiilor prevăzute la pct. 54, 55, 56 sau 92, Intermediarul este obligat la plata unei penalităţi în mărime de 1000 (una mie) Euro pentru fiecare caz de încălcare.

73. Încălcările care pot atrage penalităţi potrivit prezentului Contract vor fi considerate, de asemenea, ca fiind încălcări care pot justifica deconectarea Intermediarului de la Sistemul de Rezervări şi/sau rezoluţiunea prezentului Contract fără formalităţi de notificare prealabilă.

74. Pentru cazurile de încălcare a prezentului Contract, pe lângă remediile prevăzute la pct. 73 şi cele legale, Organizatorul este în drept, suplimentar sau alternativ, să anuleze Remuneraţia Intermediarului şi/sau să reducă costul Serviciilor Intermediarului (diferenţa dintre Preţul de listare şi Preţul netto), informând despre acest fapt Intermediarul prin e-mail şi/sau

XI. Ответственность

68. Посредник несёт юридическую ответственность перед Организатором за случаи неисполнения или ненадлежащего исполнения положений настоящего Договора.

69. В случаях, когда после получения платежей от Туриста Посредник несвоевременно перечисляет Организатору Нетто Цену (включая несвоевременную передачу аванса), Посредник обязан уплатить Организатору неустойку в размере 0,5 % в день от суммы задолженности.

70. В случаях, предусмотренных пунктами 83 и 94, если Посредник не выплачивает Туристу соразмерную компенсацию из стоимости Услуг Посредника в течение 5 (пяти) дней, Организатор имеет право применить неустойку в размере 25 % от Нетто Цены соответствующего Пакета.

71. В случаях, когда Посредник реализует Пакеты, заключая договор иного типа, чем Туристический договор (включая изменённые формы), а также при непредоставлении Туристу предварительной информации в форме, предусмотренной пунктом 28, Посредник обязан уплатить неустойку в размере 1000 (одна тысяча) евро за каждый случай нарушения. Эта неустойка также применяется при нарушении обязательств, предусмотренных пунктами 31 и 41.

72. За нарушение обязательств, предусмотренных пунктами 54, 55, 56 или 92, Посредник обязан уплатить штраф в размере 1000 (одна тысяча) евро за каждый случай нарушения.

73. Нарушения, которые могут повлечь начисление неустойки по настоящему Договору, также считаются нарушениями, которые могут служить основанием для отключения Посредника от Системы Бронирования и/или расторжения настоящего Договора без предварительного уведомления.

74. В случаях нарушения настоящего Договора, помимо мер, предусмотренных пунктом 73 и законных средств защиты, Организатор вправе дополнительно или альтернативно отменить Вознаграждение Посредника и/или уменьшить размер стоимости Услуг Посредника (разницу между Публичной ценой и Ценой-нетто), уведомив об этом Посредника по электронной почте

prin mesaj în cabinetul personal al Intermediarului din Sistemul de Rezervări.

75. În conformitate cu prevederile legale şi cu excepţiile prevăzute de prezentul Contract, Organizatorul poartă răspundere deplină pentru prestarea corespunzătoare a serviciilor de călătorie incluse în Pachete (asumate în temeiul unui Contract Turistic), şi este obligat să îl menţină pe Intermediar liber de pretenţiile Călătorilor pentru care Organizatorul este responsabil.

XII. Reclamaţiile Călătorilor

76. Prin prezentul Contract, Intermediarul este împuternicit ca, în numele şi interesul Organizatorului, să recepţioneze de la Călători reclamaţiile aferente serviciilor de călătorie prestate. Reclamaţiile pot fi adresate de către Călători direct Organizatorului.

77. Intermediarul nu are dreptul să acţioneze în calitate de reprezentant al Călătorului la depunerea reclamaţiilor, precum şi să determine, să încurajeze sau să stimuleze în orice alt mod Călătorul să depună reclamaţii sau pretenţii împotriva Organizatorului.

78. Reclamaţiile recepţionate de către Intermediar vor fi expediate în maxim 24 ore Organizatorului, fiind însoţite în mod obligatoriu de: Contractul Turistic, datele de contact ale Călătorului, toate anexele/probele prezentate de Călător, şi alte acte solicitate de Organizator. În situaţii urgente, termenul indicat anterior va fi redus la 1 oră.

79. La solicitarea Organizatorului, Intermediarul trebuie să prezinte acestuia toate informaţiile şi datele suplimentare relevante examinării reclamaţiilor.

80. Intermediarul nu este în drept să încheie cu Călătorii tranzacţii de împăcare sau în orice alt mod să soluţioneze reclamaţiile acestora. Orice decizie unilaterală a Intermediarului privind reclamaţiile Călătorului va excede obiectul prezentului Contract şi nici o pretenţie nu va putea fi formulată faţă de Organizator, iar toate costurile şi cheltuielile aferente înlăturării unilaterale a viciului pretins de Călător vor fi suportate în aceste cazuri de Intermediar.

81. De regulă, reclamaţiile Călătorilor trebuie depuse în scris. Aceasta este aplicabil în special reclamaţiilor depuse de Călători după revenirea din călătorie.

и/или сообщением в личном кабинете Посредника в Системе Бронирования.

75. В соответствии с законодательством и исключениями, предусмотренными настоящим Договором, Организатор несёт полную ответственность за надлежащее предоставление туристических услуг, включённых в Пакеты (оформленные по Туристическому договору), и обязан освободить Посредника от претензий Туристов, за которые отвечает Организатор.

XII. Жалобы Туристов

76. В соответствии с настоящим Договором Посредник уполномочен от имени и в интересах Организатора принимать от Туристов жалобы, связанные с предоставленными туристическими услугами. Жалобы также могут быть поданы Туристами напрямую Организатору.

77. Посредник не имеет права выступать в качестве представителя Туриста при подаче жалоб, а также побуждать, склонять или иным образом стимулировать Туриста к подаче жалоб или претензий против Организатора.

78. Жалобы, полученные Посредником, должны быть немедленно, но не позднее чем в течение 24 часов, направлены Организатору и сопровождаться Туристическим договором, контактными данными Туриста, всеми приложениями/доказательствами, представленными Туристом, и другими документами, запрошенными Организатором. В срочных случаях указанный срок сокращается до 1 часа.

79. По запросу Организатора Посредник обязан предоставить ему всю дополнительную информацию и данные, имеющие значение для рассмотрения жалоб.

80. Посредник не имеет права заключать мировые соглашения с Туристами или иным образом урегулировать их жалобы. Любое одностороннее решение Посредника по жалобам Туристов выходит за рамки настоящего Договора и не может повлечь предъявление требований к Организатору, и все расходы и убытки, связанные с односторонним удовлетворением требований Туриста, несёт в таких случаях Посредник.

81. Как правило, жалобы Туристов должны подаваться в письменной форме и быть подписаны Туристами. Это особенно

82. În cazul pretenţiilor Călătorilor adresate Intermediarului în timpul aflării în călătorie, acestea vor fi considerate reclamaţii în sensul prezentului Contract chiar dacă nu sunt depuse în scris. Examinarea acestui tip de reclamaţii va fi efectuată de către Organizator urmare a mesajelor Intermediarului expediate prin canalul de comunicare. Intermediarul trebuie să prezinte înscrisurile (mesaje e-mail, SMS, WhatsApp, Viber, etc.) care confirmă conţinutul pretenţiilor Călătorului. În cazul în care Intermediarul a cunoscut despre problemele invocate de Turist, dar nu le-a comunicat neîntârziat Organizatorului, Intermediarul poartă răspundere deplină individuală pentru pretenţiile respective ale Turistului. Mesajele primite de la Organizator trebuie comunicate de către Intermediar Călătorului fără a fi alterate şi neîntârziat.

83. Atunci când există circumstanţe specificate în actele normative şi Organizatorul ia decizia de a compensa sau rambursa Călătorului, integral sau parţial, cheltuielile sau plăţile efectuate pentru Pachet, Intermediarul este obligat, pe cheltuială proprie şi fără compensări ulterioare, să ramburseze Călătorului partea din Preţul de listare ce constituie costul Serviciilor Intermediarului, proporţional sumei dispuse spre rambursare de către Organizator, dar în orice caz în limita costului Serviciilor Intermediarului.

84. În cazurile prevăzute la pct. 83, Intermediarul este obligat să prezinte, la cererea Organizatorului, datele de contact şi/sau rechizitele bancare ale Călătorului, pentru ca Organizatorul să îi poată transfera partea sa din suma dispusă spre rambursare.

85. În cazurile prevăzute la pct. 83 Intermediarul este obligat să prezinte, la cererea Organizatorului, documentul ce confirmă plata de către Intermediar a sumelor datorate Călătorilor.

XIII. Colaborare şi raportare

86. Părţile declară că vor executa prezentul Contract în spiritul bunei-credinţe şi diligenţei necesare obiectului acestuia.

относится к жалобам, подаваемым Туристами после возвращения из поездки.

82. В случае, если Туристы обращаются к Посреднику с претензиями во время путешествия, такие обращения считаются жалобами в смысле настоящего Договора, даже если они не подписаны и поданы в письменной форме через электронные средства связи. Рассмотрение таких жалоб осуществляется Организатором на основании сообщений Посредника, переданных через канал коммуникации. Посредник обязан представить документы (сообщения электронной почты, SMS, WhatsApp, Viber и т. п.), подтверждающие содержание претензий Туриста. Если Посредник владел информацией о проблемах на отдыхе, но не уведомил немедленно Организатора об этом, Посредник несет полную самостоятельную ответственность за соответствующие претензии Туриста. Сообщения, полученные от Организатора, должны быть переданы Посредником Туристу без изменений и без задержек.

83. В случаях, предусмотренных нормативными актами, когда Организатор обязан компенсировать или возместить Туристу полностью или частично расходы или платежи за Пакет, Посредник обязан за свой счёт и без дополнительного вознаграждения вернуть Туристу часть цены, составляющую стоимость Услуг Посредника, пропорционально сумме, определённой Организатором к возмещению, но в любом случае не более суммы Услуг Посредника.

84. В случаях, предусмотренных пунктом 83, Посредник обязан по запросу Организатора предоставить контактные и/или банковские реквизиты Туриста, для перевода своей доли из суммы возмещения.

85. В случаях, предусмотренных пунктом 83, Посредник обязан по запросу Организатора предоставить документ, подтверждающий выплату Посредником сумм, причитающихся Туристам.

XIII. Сотрудничество и отчётность

86. Стороны заявляют, что будут исполнять настоящий Договор добросовестно и с должной осмотрительностью в целях его надлежащего исполнения.

87. Organizatorul trebuie să acorde suport rezonabil angajaţilor Intermediarului privind utilizarea corectă a Sistemului de Rezervări şi în scopul executării prezentului Contract.

88. Organizatorul trebuie să dea răspunsuri prompte la întrebările ce ar putea apărea în procesul de rezervări sau de deservire a Pachetelor.

89. Ține de esenţa prezentului Contract ca toate informaţiile comunicate de către Organizator, fie ele prevăzute expres sau implicit în prezentul Contract, care au sau ar putea avea impact asupra deciziei Călătorilor de a contracta Pachetul sau asupra desfăşurării/prestării serviciilor turistice, să fie comunicate de către Intermediar fără nici o întârziere şi fără alterare Călătorilor.

90. Intermediarul trebuie să se asigure că angajaţii săi sunt la curent cu prevederile prezentului Contract, cu Sistemul de Rezervări, şi cu cele mai noi informaţii transmise prin intermediul acestuia sau prin newslettere, în vederea asigurării unui nivel ridicat de intermediere a serviciilor oferite de Organizator.

91. Intermediarul nu trebuie să creeze premise sau situaţii din care ar putea rezulta în mod eronat, faţă de Turist şi/sau public, că Intermediarul ar fi organizatorul Pachetelor, sub sancţiunea plăţii daunelor-interese. Părţile trebuie să fie loiale una faţă de cealaltă în ceea ce priveşte respectarea clientelei şi a drepturilor de proprietate intelectuală.

92. În scopul deservirii Pachetelor şi/sau executării Contractului Turistic sau a unei obligaţii legale, Organizatorul este în drept să contacteze Călătorul, iar Intermediarul se angajează să faciliteze aceasta prin oferirea datelor de contact ale Călătorului.

93. Intermediarul trebuie să colaboreze cu Organizatorul atunci când se ocupă de pretenţiile Călătorului şi să transmită imediat toate informaţiile şi documentaţiile solicitate de Organizator şi să participe activ la investigarea situaţiei şi a procesului de colectare a probelor.

94. Atunci când se ia decizia de compensare sau rambursare în sensul pct. 83, Organizatorul se obligă să participe cu fondurile proprii în limita Preţului netto, iar Intermediarul este obligat să participe cu fondurile proprii în limita costului Serviciilor Intermediarului aferente

87. Организатор обязан оказывать разумную поддержку сотрудникам Посредника в правильном использовании Системы Бронирования и для исполнения настоящего Договора.

88. Организатор обязан предоставлять своевременные ответы на вопросы, возникающие в процессе бронирования или обслуживания Пакетов.

89. Существенным условием настоящего Договора является то, что вся информация, переданная Организатором — прямо или косвенно, в рамках настоящего Договора, — которая имеет или может иметь влияние на решение Туристов заключить договор на Пакет либо на исполнение туристических услуг, должна быть передана Посредником Туристам без задержек и без искажений.

90. Посредник обязан обеспечить осведомлённость своих сотрудников о положениях настоящего Договора, Системы Бронирования и актуальной информации, передаваемой через ней или через рассылки, для поддержания высокого уровня посреднических услуг.

91. Посредник не должен создавать предпосылки или ситуации, которые могли бы ввести Туриста и/или общественность в заблуждение относительно того, что Посредник будто является организатором Пакетов, под санкции возмещения убытков. Стороны обязуются действовать добросовестно в отношении клиентской базы и прав интеллектуальной собственности друг друга.

92. Для обслуживания Пакетов и/или исполнения Туристического договора или законных обязательств Организатор имеет право связываться с Туристом, а Посредник обязуется содействовать этому, предоставляя контактные данные Туриста.

93. Посредник обязан сотрудничать с Организатором при рассмотрении претензий Туристов, немедленно передавать всю запрошенную информацию и документацию, а также активно участвовать в расследовании обстоятельств и процессе сбора доказательств.

94. Когда принято решение о компенсации или возмещении в соответствии с пунктом 83, Организатор обязан участвовать в выплатах собственными средствами в пределах Цены нетто, а Посредник — собственными средствами в

Pachetului respectiv, astfel încât suma totală primită de Călător să corespundă sumei la care este îndreptăţit în limita preţului indicat în Contractul turistic. Ține de specificul prezentului Contract ca părțile să colaboreze cu bună-credință și în solidar în acest sens, iar Intermediarul nu poate refuza executarea acestor obligații pe motiv că el doar intermediază încheierea Contractelor Turistice sau că serviciul său a fost prestat.

95. Părțile se angajează să aloce timp și resurse pentru intervenirea pe aceeași poziție procesuală în cauzele judiciare care vizează Pachetele.

96. Organizatorul transmite Intermediarului raportul lunar privind Pachetele vândute, cel târziu până la data de 5 a lunii următoare celei de raportare. Organizatorul poate transmite rapoartele prin poșta electronică la adresa Intermediarului.

96.1. Intermediarul este obligat să examineze și să aprobe Raportul Organizatorului cel târziu până la data de 7 a lunii respective și să îl restituie Organizatorului, certificat în mod corespunzător. În baza Raportului confirmat, Organizatorul emite factura fiscală pe hârtie sau o înregistrează în sistemul e-Factura, în conformitate cu legislația în vigoare.

96.2. Intermediarul se obligă să emită către Organizator contul de plată și factura fiscală pentru Remunerația Intermediarului aferentă pachetelor turistice comercializate, cel târziu până la data de 10 (zece) a lunii următoare celei de raportare, și să emită factura fiscală pe hârtie sau să o înregistreze în sistemul e-Factura, în conformitate cu legislația în vigoare.

96.3. Plata Remunerației Intermediarului se efectuează trimestrial, cel târziu până la data de 15 (cincisprezece) a lunii următoare trimestrului de raportare.

97. În cazul anulării unui Pachet până la începerea călătoriei, Organizatorul are dreptul să perceapă un comision administrativ în mărime de 20 de Euro de la Intermediar, pentru acoperirea cheltuielilor administrative legate de prelucrarea și procesarea Formularului de Rezervare.

пределах стоимости Услуг Посредника по соответствующему Пакету, так чтобы общая сумма, полученная Туристом, соответствовала сумме, причитающейся ему в пределах цены указанной в Туристическом договором. Это является специфической особенностью настоящего Договора: стороны обязаны действовать добросовестно и совместно в этом отношении, и Посредник не может отказаться от исполнения этих обязательств, ссылаясь на то, что он лишь посредник или что его услуга была уже оказана.

95. Стороны обязуются выделять время и ресурсы для совместного участия на одной процессуальной позиции по судебным делам, связанным с Пакетами.

96. Организатор направляет Посреднику ежемесячный отчет о проданных Пакетах не позднее 5-го числа месяца, следующего за отчетным месяцем. Организатор может отправить отчеты на электронную почту Посредника.

96.1. Посредник обязан рассмотреть и согласовать Отчет Организатора не позднее 7 числа указанного месяца и вернуть Организатору, заверенным надлежащим образом. На основании подтвержденного Отчета Организатор формирует налоговую накладную на бумажном носителе или регистрирует в системе e-Factura в установленном законодательством порядке.

96.2. Посредник обязуется выставить Организатору инвойс и налоговую накладную на Вознаграждения Посредника, за реализованные турпакеты не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, и формировать налоговую накладную на бумажном носителе или зарегистрировать в системе e-Factura в установленном законодательством порядке.

96.3. Выплата Вознаграждения Посредника осуществляется ежеквартально, не позднее 15 (пятнадцатого) числа месяца, следующего за отчетным кварталом.

97. В случае отмены Пакета до начала поездки Организатор имеет право взимать с Посредника административный сбор в размере 20 евро для покрытия административных расходов, связанных с обработкой и обслуживанием Формы бронирования.

XIV. Comunicare

98. Comunicările între Organizator și Intermediar în legătură cu prezentul Contract pot fi efectuate atât prin scrisori la adresa sediului cât și prin mesaje la adresa de e-mail și/sau în cabinetul personal al Intermediarului din Sistemul de Rezervări, dacă prezentul Contract nu prevede o metodă specifică pentru comunicarea anumitor acte.

99. Adresa de e-mail va fi considerată: pentru Organizator – info@joinup.md; pentru Intermediar – cea indicată în Formularul de Aderare prevăzut la Anexa 2 a prezentului Contract.

100. Modificarea adresei de e-mail a unei părți nu este opozabilă celeilalte părți dacă aceasta nu a fost informată despre astfel de modificare, toate comunicările expediate la adresa de care partea cunoștea urmând a fi considerate valabile și cu deplină forță juridică.

101. Informațiile privind modificarea serviciilor turistice (modificări de zbor, transferuri, locații, etc.), pot fi comunicate Intermediarului de către Organizator prin e-mail și/sau prin efectuarea modificărilor în Sistemul de Rezervări. Intermediarul este responsabil pentru urmărirea mesajelor primite de la Organizator în Sistemul de Rezervări și pentru actualizarea poștei electronice.

102. Momentul comunicării mesajelor transmise prin e-mail sau prin cabinetul personal al Intermediarului din Sistemul de Rezervări se consideră momentul la care mesajul a fost expediat de Organizator și a devenit accesibil Intermediarului, respectiv a fost pus la dispoziția acestuia în cabinetul personal sau transmis la adresa de e-mail indicată, independent de momentul accesării efective a mesajului.

XV. Modificarea și rezoluțiunea prezentului Contract

103. Prezentul Contract poate fi modificat de către Organizator unilateral ori de câte ori consideră necesar, cu respectarea unui termen de preaviz de 10 (zece) zile. Modificările pot viza

XIV. Коммуникация

98. Коммуникация между Организатором и Посредником в рамках настоящего Договора может осуществляться как письмами по адресу офиса, так и сообщениями на электронную почту и/или через личный кабинет Посредника в Системе Бронирования, если настоящий Договор не предусматривает специфичного способа коммуникации.

99. Электронными адресами считаются: для Организатора — info@joinup.md; для Посредника — тот, который указан в Форме присоединения предусмотрена в Приложение 2 к настоящему Договору.

100. Изменение электронной почты одной из сторон не является обязательным для другой стороны, если последняя не была уведомлена об этом; все сообщения, отправленные на известный адрес стороны, считаются действительными и имеющими полную юридическую силу.

101. Информация об изменениях туристических услуг (изменения рейсов, трансферы, места, и т. д.) может быть доведена до Посредника Организатором посредством электронной почты и/или внесением изменений в Систему Бронирования. Посредник несёт ответственность за отслеживание сообщений, полученных от Организатора в Системе Бронирования, а также за обновление электронной почты.

102. Моментом осуществления коммуникации сообщений, направленных по электронной почте либо через личный кабинет Посредника в Системе бронирования, считается момент, в который сообщение было отправлено Организатором и стало доступным Посреднику, соответственно было размещено в его личном кабинете либо направлено на указанный адрес электронной почты, независимо от фактического момента ознакомления Посредника с таким сообщением.

XV. Изменение и прекращение настоящего Договора

103. Настоящий Договор может быть изменён в одностороннем порядке Организатором в любое время, если он сочтёт это необходимым, с уведомительным сроком 10 (десять) дней. Изменения могут

textul Contractului cât și al anexelor la acesta, inclusiv Contractul Turistic.

104. Dacă decide modificarea Contractului, Organizatorul va publica modificările pe Pagina Web, cu informarea Intermediarului despre acest fapt prin mesaj la adresa de e-mail și/sau în cabinetul personal al Intermediarului din Sistemul de Rezervări. La expirarea termenului de 10 (zece) zile de la data informării despre publicare, modificările propuse de Organizator se vor considera acceptate și în vigoare fără a fi necesare formalități suplimentare, dacă în acest termen Intermediarul nu va comunica Organizatorului în scris despre respingerea modificărilor și rezoluțiunea prezentului Contract.

105. În cazul modificărilor legislative aferente informațiilor standard precontractuale pentru călători, astfel de modificări vor fi obligatorii între părțile prezentului Contract din data intrării în vigoare a legii, fără a fi necesare formalități suplimentare de preaviz și modificare a Contractului. Intermediarul este obligat să utilizeze formularul precontractual în vigoare conform legislației chiar dacă anexele la prezentul Contract nu au fost formal modificate de către Organizator.

106. Fiecare parte poate rezoluționa prezentul Contract cu respectarea unui termen de preaviz de 30 (treizeci) de zile, cu excepțiile prevăzute de prezentul Contract.

107. Rezoluțiunea Contractului nu se va răsfrânge asupra Pachetelor deja comercializate, acestea urmând a fi executate în mod corespunzător și în conformitate cu prevederile prezentului Contract.

XVI. Legea și jurisdicția

108. Legea aplicabilă prezentului Contract este legislația Republicii Moldova.

109. Litigiile apărute în legătură cu prezentul Contract vor fi în competența instanțelor de judecată din Republica Moldova.

касаться текста Договора, а также его приложений, включая Туристический договор.

104. В случае принятия решения о внесении изменений Организатор публикует изменения на Веб-сайте, уведомляя Посредника об этом посредством сообщения на электронную почту и/или через личный кабинет Посредника в Системе Бронирования. По истечении срока 10 (десяти) дней с даты уведомления о публикации изменения, предложенные Организатором, считаются принятыми и вступившими в силу без дополнительных формальностей, если в течение этого срока Посредник не уведомит Организатора письменно о несогласии с изменениями и о расторжении настоящего Договора.

105. В случае внесения законодательных изменений, включая изменения, касающиеся стандартной преддоговорной информации для туристов, такие изменения являются обязательными для сторон настоящего Договора с даты вступления закона в силу, без необходимости дополнительных формальностей по уведомлению и внесению изменений в Договор. Посредник обязан использовать действующую преддоговорную форму в соответствии с законодательством, даже если приложения к настоящему Договору не были формально изменены Организатором.

106. Любая из сторон может расторгнуть настоящий Договор с уведомлением за 30 (тридцать) дней, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

107. Расторжение Договора не влияет на Пакеты, уже проданные, которые будут исполнены в соответствии с положениями настоящего Договора.

XVI. Закон и юрисдикция

108. Применимое право к настоящему Договору — законодательство Республики Молдова.

109. Споры, возникающие в связи с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в судах Республики Молдова.

XVII. Vânzarea Serviciilor Turistice Singulare (care nu constituie un Pachet turistic). Regim juridic distinct

110. Dispozițiile prezentului Capitol se aplică exclusiv în cazul comercializării de către Intermediar, în numele și interesele Organizatorului, a serviciilor turistice singulare care nu constituie pachet turistic în sensul legislației aplicabile (una din următoarele: cazare, transport, transfer, bilete, servicii auxiliare etc.).

111. În cazul intermediării comercializării serviciilor turistice singulare, Organizatorul nu are calitatea de „organizator” de pachete turistice în sensul Codului Civil al Republicii Moldova, iar dispozițiile legale referitoare la pachetele de servicii de călătorie nu sunt aplicabile.

112. Prin derogare expresă de la toate prevederile prezentului Contract referitoare la pachetele turistice, relația privind vânzarea serviciilor singulare este reglementată de prezentul Capitol.

113. Dispozițiile contractuale referitoare la:

- răspunderea extinsă a Organizatorului;
- protecția în caz de insolvență;
- garanția repatrierii;
- neconformitatea Pachetului;
- modificări semnificative ale Pachetului;
- anulări și rambursări specifice Pachetelor;

NU se aplică serviciilor turistice singulare.

114. Organizatorul acționează ca intermediar pentru servicii turistice singulare și este responsabil exclusiv pentru:

- a) preluarea corectă a solicitării turistului prin Intermediar;
- b) transmiterea către turist, prin Intermediar, a informațiilor furnizate de prestatorul nemijlocit al serviciului turistic;
- c) respectarea instrucțiunilor comerciale și operaționale ale prestatorului.

115. Intermediarul acționează ca sub-intermediar al Organizatorului, pentru comercializarea serviciilor turistice singulare către turiști, și este responsabil pentru:

XVIII. Продажа отдельных туристических услуг (не являющихся туристическим пакетом). Особый правовой режим

110. Положения настоящего Раздела применяются исключительно в случаях продажи Посредником, от имени и в интересах Организатора, отдельных туристических услуг, которые не образуют туристический пакет в смысле применимого законодательства (одна из следующих: проживание, транспорт, трансфер, билеты, дополнительные услуги и т.п.).

111. При посредничестве в продаже отдельных туристических услуг Организатор не имеет статуса «организатора» в смысле Гражданского кодекса Республики Молдова, и нормы, регулирующие туристические пакеты, не подлежат применению.

112. В порядке прямого отступления от всех положений настоящего Договора, касающихся туристических пакетов, отношения, связанные с продажей отдельных туристических услуг, регулируются исключительно настоящим Разделом.

113. Договорные положения, касающиеся:

- расширенной ответственности Организатора;
- защиты Туристов в случае неплатежеспособности;
- гарантий репатриации;
- несоответствия туристического пакета;
- существенных изменений пакета;
- специальных условий аннулирования и возврата;

НЕ применяются к отдельным туристическим услугам.

114. Организатор действует как посредник по продаже отдельных туристических услуг и несёт ответственность исключительно за:

- a) корректное принятие запроса туриста, поступившего через Посредника;
- b) передачу туристу, через Посредника, информации, предоставленной непосредственным исполнителем туристической услуги;
- c) соблюдение коммерческих и операционных инструкций исполнителя туристической услуги.

115. Посредник действует как субпосредник Организатора при продаже отдельных туристических услуг туристам и несёт ответственность за:

- a) preluarea corectă a datelor de identificare a turistului, şi verificarea corespunderii actelor acestuia;
- b) comunicarea corectă a caracteristicilor şi detaliilor de beneficiere şi de plată a serviciul turistic singular, conform informaţiilor furnizate de către Organizator;
- c) furnizarea, prin intermediul Sistemului de Rezervări, a comenzii privind serviciul turistic individual;
- d) comunicarea către turist a biletelor, documentelor, voucherelor primite de la Organizator, relevante pentru beneficierea de serviciul turistic;
- e) încasarea de la turist a preţului serviciului turistic şi transmiterea mijloacelor băneşti către Organizator, conform facturii de plată generată în Sistemul de Rezervări sau primită pe altă cale de la Organizator.

116. Organizatorul nu răspunde pentru:

- a) erorile de interpretare, promisiunile sau prezentările efectuate de Intermediar în afara informaţiilor oficiale furnizate de Organizator;
- b) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a serviciului singular imputabilă prestatorului direct;
- c) orice elemente care, conform legii, nu intră sub responsabilitatea vânzătorului de servicii individuale.

117. Serviciile turistice singulare se consideră rezervate numai după confirmarea expresă transmisă de Organizator, în conformitate cu politicile prestatorului.

118. Condiţiile de plată, avans, termene şi comisioane sunt cele aplicabile serviciului singular şi pot fi diferite de regulile privind pachetele turistice. Acestea sunt comunicate Intermediarului prin publicaţii, mesaje sau instrucţiuni comerciale în Sistemul de Rezervări.

119. Modificările şi anulările serviciilor singulare se supun exclusiv regulamentelor prestatorului (hotelier, transportator, operator de transfer etc.). Politicile privind pachetele turistice NU se aplică.

120. În cazul anulării serviciului singular de către prestator, drepturile turistului sunt exclusiv

- a) коректное принятие и указание данных, идентифицирующих туриста, а также проверку соответствия его документов;
- b) точное информирование о характеристиках, условиях предоставления и оплаты туристической услуги, согласно информации, полученной от Организатора;
- c) оформление через Систему бронирования заказа на индивидуальную туристическую услугу;
- d) передачу туристу билетов, документов, ваучеров и иных материалов, полученных от Организатора, необходимых для пользования услугой;
- e) получение от туриста оплаты за туристическую услугу и перечисление денежных средств Организатору в соответствии со счётом, выставленным через Систему бронирования либо иным образом полученным от Организатора.

116. Организатор не несёт ответственности за:

- a) ошибки интерпретации, обещания или представления, сделанные Посредником вне рамок официальной информации, предоставленной Организатором;
- b) неисполнение либо ненадлежащее исполнение услуги, вызванное действиями или бездействием непосредственного исполнителя;
- c) любые обстоятельства, которые в силу закона не входят в сферу ответственности продавца индивидуальных услуг.

117. Отдельная туристическая услуга считается забронированной только после получения туристом явного подтверждения, направленного Организатором в соответствии с политиками исполнителя.

118. Условия оплаты, предоплаты, сроки и комиссии определяются применительно к каждой отдельной услуге и могут отличаться от правил, установленных для туристических пакетов. Указанная информация доводится до сведения Посредника посредством публикаций, сообщений или коммерческих инструкций в Системе бронирования.

119. Изменения и аннулирования отдельных туристических услуг регулируются исключительно правилами соответствующего исполнителя (гостиницы, перевозчика, оператора трансфера и др.). Политики, применяемые к туристическим пакетам, НЕ применяются.

120. В случае аннулирования отдельной туристической услуги исполнителем, права

cele prevăzute de regimul aplicabil prestatorului respectiv. Organizatorul nu este obligat să ofere compensații suplimentare sau alternative specifice pachetelor turistice.

121. Prin prezenta, Părțile stabilesc în mod expres că toate prevederile referitoare la pachete turistice din prezentul Contract NU sunt aplicabile serviciilor turistice singulare, cu excepția cazurilor în care Organizatorul dispune altfel în mod scris.

туриста определяются исключительно правилами, действующими в отношении данного исполнителя. Организатор не обязан предоставлять компенсации или альтернативные услуги, предусмотренные для туристических пакетов.

121. Настоящим Стороны прямо подтверждают, что все положения настоящего Договора, касающиеся туристических пакетов, НЕ применяются к отдельным туристическим услугам, за исключением случаев, когда Организатор прямо установит иное в письменной форме.

RECHIZITELE BANCARE ALE ORGANIZATORULUI

Beneficiar: JOIN UP NISTRU S.R.L.

Cod fiscal: 1025600015075

Banca beneficiară: BC MAIB S.A.

BIC: AGRNMD2X

IBAN: MD27AG000000022516998484

Număr cont: 22516998484

Valuta cont: Leu moldovenesc